

## Workshop 7

**Benedetta Monaco (Université de Genève)**

### **Enquête comparative sur la fortune européenne des Triomphes de Pétrarque**

Cette contribution propose d'examiner le parcours de la fortune européenne des *Triumphes* de Pétrarque, avec l'objectif de comparer dans différents contextes littéraires les résultats de la réception. L'analyse linguistique et structurelle des manuscrits principaux montre le mode de lecture du texte de Pétrarque qui, dans le cas de la France, a atteint la langue nationale en passant par la réduction en quatrains et couplets latins, puis a longtemps circulé dans l'adaptation en prose de Georges de la Forge, contrairement au contexte espagnol où il a été transposé exclusivement en vers. Les données chronologiques mettent en évidence comment la réception des *Trionfi* a significativement anticipé celle des *Fragmenta*, qui apparaissent largement attestés au cours du XV<sup>e</sup> siècle. En fait, le texte, dans une clé de lecture allégorique-morale, s'alignait sur la production latine de Pétrarque, exaltant en même temps les aspects de l'érudition classicisante et démontrant comment le goût européen avait déjà évolué depuis des décennies vers un Pétrarque vulgaire. Si, en effet, une première commande en français pivote sur la valeur formatrice de la production morale du Pétrarque latin, la même veine didactique est flanquée de l'encyclopédie mythologique fournie par le *Bucolicum Carmen* dans l'adaptation de Jean Gerson (avant 1403) et par les *Trionfi*, dans la structure composite de Jean Robertet (1461). De même, dans les traductions espagnoles, la sophistication mythologique de l'Afrique prévaut, dans la traduction d'Antoni Canals (1399–1410), et dans le *Triumphete d'amor*, une adaptation indirecte des *Trionfi* par le marquis de Santillana (1434).

La comparaison nécessaire des données sur la fortune des *Trionfi* sera contextualisée par l'analyse des données sur la présence des œuvres de Boccace et de Dante sur le territoire, restituant ainsi la mesure d'un goût italianisant, qui a touché non seulement Pétrarque, mais aussi le contexte italien du XIV<sup>e</sup> siècle. Dans ma présentation j'essayerai donc de dresser une carte de la réception des *Triumphes*, et poser des questions sur les raisons de la disparité de la fortune et des différences d'interprétation qui en résultent.

---